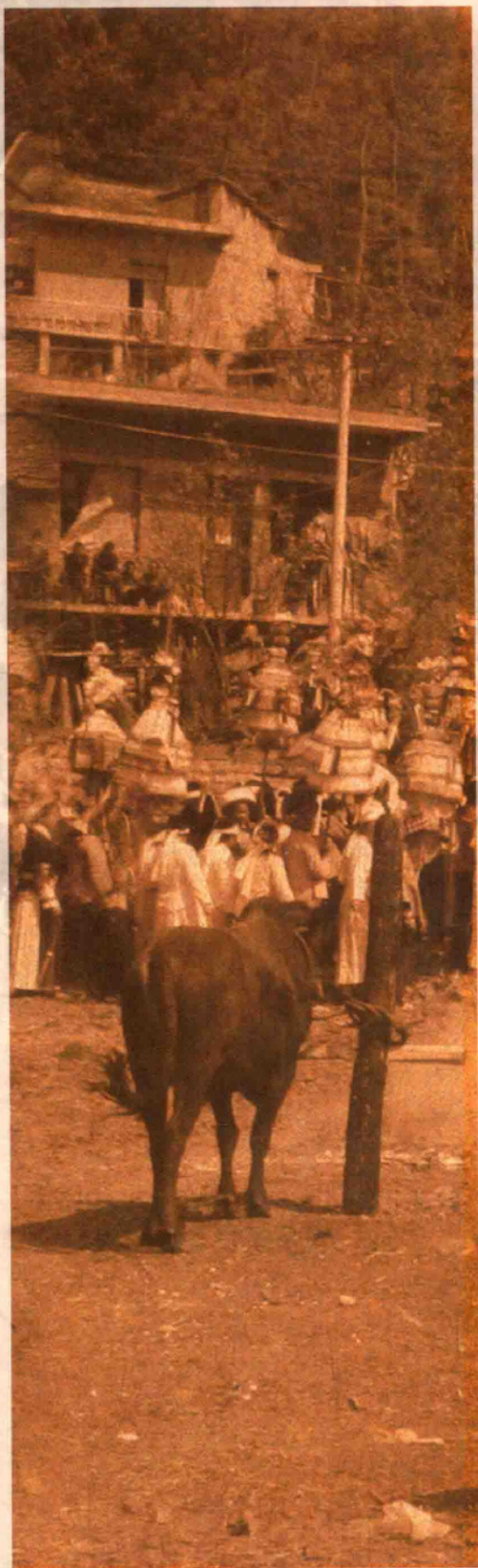




贵州民族
文化文库



布依族摩经典籍

砍牛经

郭得宏 王登富 译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

贵州民族
文化文库

古籍

布依族摩经典籍

砍牛经

郭得宏 王登富 译注

贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

砍牛经:布依文、汉文对照 / 郭得宏,王登富译注
— 贵阳:贵州民族出版社, 2018. 11
(布依族摩经典籍)
ISBN 978 - 7 - 5412 - 2408 - 9

I. ①砍… II. ①郭…②王… III. ①布依族 - 原始
宗教 - 贵州②《砍牛经》 - 译文 - 布依语、汉语③《砍牛
经》 - 注释 - 布依语、汉语 IV. ①B933

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 260957 号

布依族摩经典籍

砍牛经

郭得宏 王登富 译注

出版发行 贵州民族出版社

地 址 贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼

邮 编 550081

印 刷 贵阳精彩数字印刷有限公司

版 次 2018 年 11 月第 1 版

印 次 2018 年 11 月第 1 次印刷

开 本 787mm × 1092mm 1/16

字 数 250 千字

印 张 15.5

书 号 ISBN 978 - 7 - 5412 - 2408 - 9

定 价 68.00 元

国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目
民族文字出版专项资金资助项目
2016年贵州省出版传媒事业发展专项资金资助



编委名单

顾
审
主
成

问：周国茂 伍小芹

订：吴定川

编：郭堂亮

员：王登富 郭正雄 伍忠钢 梁朝文 王玉贵



摩师肩扛法刀诵经祭祀场景



砍牛前喂牛



砍牛前摩师祭祀场景



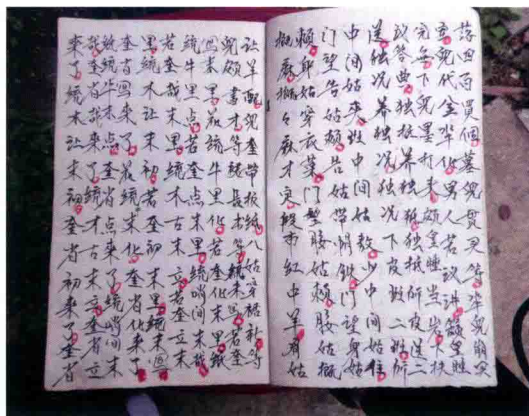
镇宁一带布依族砍牛场景



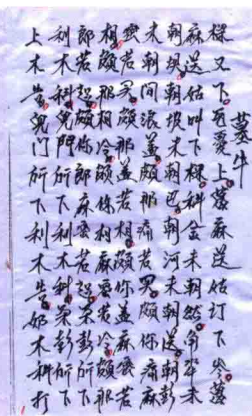
砍牛前祭祀场景



布依族传统祭祀物件及祭祀场景



花溪《砍牛经》局部



摩经系列书影



摩师用于测吉凶的角尖



摩师使用的法刀



惠水一带布依族灵堂画



摩师在介绍摩经传承情况



位于花溪区湿地公园内麦翁布依古寨
的布依族民居



贵州省布依学会会长王思明给摩经
传承人题词



译注者研究摩经

序

周国茂

摩经是布依族传统信仰仪式上演唱的经典。摩经卷帙浩繁,内容丰富,是布依族重要的非物质文化遗产,是研究布依族历史文化的珍贵文献。摩文化典籍包括摩信仰崇拜仪式上吟诵的摩经和用来选择吉祥日期、吉祥方位等的书籍(即择吉书)。截至目前,在贵州、云南和四川布依族三个土语区中,都发现有摩文化典籍,其中以摩经数量最为丰富。

摩经曾经历了漫长的口耳相传历史,大约从唐宋时期开始,部分掌握了汉字的祭司布摩以汉字作为记音符号,并借用汉字偏旁部首,按六书造字法创制方块文字符号,加上部分抽象符号,形成布依族方块古文字体系,用来记录摩经。摩经的传承方式由原来的口耳相传变成口耳相传与书籍文献相传并行的形式。到明清时代,由于汉语学校在布依族地区普遍开设,懂汉语识汉文的布依族人大量增加,用方块布依古文字记录摩经成为一种更加普遍的现象。

尽管摩经的出现已经具有悠久的历史,摩经成为用文字记录的典籍文献也有一千多年历史,但长期以来,外界对摩经的庐山真面目一直无从知晓。20世纪初开始,国内外民族学、人类学家以及传教士就开始进入布依族地区,开展调查研究。大夏大学吴泽霖和陈国钧在对贵州布依族丧葬习俗的调查过程中,发现布依族民间存在用“汉字”记录本民族宗教“术语咒诀”“录成经典,转相传授”的现象,但没有对其内容进行研究。进入云南丽江的外国传教士除了搜集到纳西族古文字外,还在布依族村寨发现布依族古文字典籍,并将其与纳

西族古文字一起带到了美国,原件现存于美国哈佛大学博物馆。中华人民共和国成立后,1956年开始对包括布依族在内的少数民族开展社会历史调查,在对布依族的调查中包括了布依族摩经等方面的古文字典籍文献。但由于受左的思想影响,这类典籍文献被视为封建迷信,在翻译整理过程中大多刻意抹去其宗教信仰痕迹,将其作为民间文学直接翻译为汉语文本。

“文革”之后,布依族古文字典籍文献的搜集、翻译和整理工作重新开始。中国民间文艺研究会贵州分会、贵州省民族研究所和各市、州、县(区)民族工作部门和文化工作部门组织民族工作者和文化工作者开展布依族古文字典籍文献搜集翻译整理,一些文化工作者和布依学研究人员也进行了这方面的调查、搜集、翻译和整理工作。从20世纪80年代初开始,贵州省布依族聚居的各县(市)有关机构便着手对布依族摩经文献古籍的发掘和抢救,翻译整理并陆续出版了一批摩经。但是,与分布广泛、卷帙浩繁的摩经数量相比,已经整理出版的摩经只是其中的一小部分。贵州民族出版社推出的这套“布依族摩经典籍”系列意义重大,为民族非物质文化遗产的传承和保护搭建了一个平台,为贵州的文化建设做出了积极贡献,功莫大焉!

摩经可分为两大类,一类是用于丧葬超度仪式的经典,称为“殡亡经”,也译为“殡王经”“殡凡经”“古谢经”“砍牛经”等,另一类是用于祈福、驱邪、攘灾仪式,称为“邦经”或“解邦经”。其中用于丧葬超度仪式的经文又可分为超度正常死亡者的经文和超度非正常死亡者的经文。每一类经典中都包含若干经文篇目,篇目数量和名称各地不尽相同,但经文内容大同小异,反映了布依族摩经的传承性与变异性。

摩经是以韵文体形式呈现的,主要为五言体,兼有七言体和杂言体。可以说,摩经是布依族传统民歌的集萃。从内容看,摩经包含了自远古至近现代各个时代的作品。根据宗教史研究成果,人类宗教的发生可以追溯到旧石器时代中晚期。这也就是说,摩经中的作品最早可以追溯到旧石器时代,或者宽泛一点说,叫作远古时代。那些直呼神灵名称,发出祈求或驱逐命令的祈祷词和咒语,那些反映射日、洪水泛滥以及万物起源等内容的神话或史诗,那些反映王权争夺的史诗,那些古老传说,都是比较久远时代遗留下来的作品。其他的

经卷则是相对后起的作品。每个经卷作品的断代,要根据其内容等要素综合进行。

摩经由不同时代不同性质的作品组成,积淀了各个时代丰富的历史文化信息,是“百科全书”式的珍贵文献,具多方面的重要价值。

第一是文学方面的价值。摩经是典范的布依族韵文体作品,主要为五言句式,间有七言、杂言句式,作品大多来自民间文学,部分为布摩创作,包括了神话、传说、故事、祈祷词等各种文体。表达方式有抒情,有叙事。音韵铿锵,想象大胆、丰富,叙事作品在写景、刻画人物形象等方面均有可圈可点之处。

第二是哲学、宗教等方面的价值。摩经中的作品包括了神话和远古传说,其中还有祈祷词和布摩为传达信仰崇拜观念编创的作品,反映了布依族先民对宇宙万物和纷繁世界的认识和理解,反映了布依族的宇宙观和世界观,对研究布依族的哲学和宗教观念具有重要意义。由于摩经中反映出了佛、道二教的因素,因此也是研究布依族与汉族乃至印度佛教文化交流的重要资料。

第三是历史学价值。摩经收录了各个时代布依族民间文学作品,虽然没有明确的时间界限,但它积淀了不同历史时期的历史事件、生产、社会生活状况和民俗文化事象,结合其他历史文献和考古发掘,可以从中发现很多珍贵资料,复原布依族历史和文化史。

第四是道德伦理观念的研究价值。摩经中反映了布依族对社会成员之间如何相处、互动的基本规范,尤其是子女对父母、父母对子女、夫妻之间、女婿与岳父母之间、姑家与舅家等的行为准则,都是弥足珍贵的。

第五是语言文字学研究价值。摩经记录了古代布依语,对研究布依语语音、词汇和语法的变化等具有一定意义。同时,摩经借用汉字,主要用借音、部分借义方式,并按照汉字六书造字法,利用汉字偏旁部首新创,形成记录“殡亡经”的一套文字体系,对研究布依族古文字有重要意义。

此外,摩经中有大量关于不同民族的记载,因此,也是研究布依族与其周边民族之间的关系和文化交流传播、研究布依族天文历法等的重要资料。

可以说,摩经是布依族百科全书式的珍贵资料,对研究布依族历史文化乃至百越、西南民族历史文化等均具有重要参考价值。

由于各方面的原因,本丛书搜集和翻译整理采取“各自为政”的方式进行,这使得各个翻译整理本在体例、翻译整理风格和质量、水平等方面都不尽相同。尽管存在这样那样的问题和遗憾,但在摩经卷帙浩繁而经费、翻译整理队伍严重不足、很多作品得不到及时搜集、翻译和整理,摩经面临失传的情况下,把其中重要的作品抢救性地翻译出版,让更多的人认识和了解其“庐山真面目”,为进一步全面搜集和翻译整理,做了最好的基础性工作,其价值和意义不可估量。

注:作者系贵阳学院教授、贵州省布依学会副会长

2016年4月22日

前言

前言

布依族有自己的原始宗教——摩教。摩教布依语叫 gueh mol。布依族在举行摩教仪式中使用摩经,不同的地区有不同的摩教,不同的摩班使用不同的摩经。摩经,布依语叫 Sel mol。布依族的摩经是指由摩师用(学术界称为)“土俗字”或用与布依语语音相近的汉字(有的叫“方块布依字”)记录的宗教典籍,又叫布依族摩经典籍。

布依族在举行摩教仪式时都要使用摩经,摩经分为两类,一类是用于丧事活动的经文;另一类是用于驱邪祈福的经文。每个大类都由不同的摩经组成。通常情况下,一个摩教仪式要念的经文不只一种。例如当一个老年人去世时,摩师一般都要念诵《摩告》(头经)《引幡经》《造门经》《祭棺经》《嘱咐经》《买土地经》《分花、告别经》《砍牛经》等。各地念诵的经文因地区情况不同,或因家庭经济条件不同,念诵的经文也不同。其中《砍牛经》是比较传统的摩经典籍之一。

《砍牛经》是用于表葬祭祀的经文。《砍牛经》的念诵条件比较讲究,丧礼上是否念诵《砍牛经》要视逝者的年龄和其家庭经济情况而定。一是死者去世时年龄(六十岁以上)比较高,其家庭经济条件比较富裕。在这种情况下,死者的子女为更好地展现孝道、孝顺,也让后人的心灵得到安慰,以及为使超度祭祀仪式更隆重、体面,就会举办摩教仪式——砍牛仪式,在这个仪式上就要念诵《砍牛经》。二是在死者去世时因年龄不算高(六十岁以下),且当时家庭经济条件比较困难,只能简单或草草地举行安葬仪式,多年后,其下一代人的家庭经济条件好转,后人为弥补当时举行的简单安葬仪式,就要举行砍牛补魂仪式。在这种仪式上也要念诵《砍牛经》。

《砍牛经》,布依语叫 mol xiez, mol 是摩(或摩经), xiez 是黄牛。Mol xiez 直译是黄牛经,汉语意译一般情况下都叫《砍牛经》(砍牛仪式上使用的牛是

黄牛)。《砍牛经》在不同的地方叫法不一样,如贞丰县一带叫《殡亡经》,镇宁布依族苗族自治县一带叫《殡凡经》。各地不仅叫法不一样,内容及举行的仪式也不完全一样。

这本《砍牛经》是用于丧事活动的经文,由两部分组成。一是贵阳市花溪区《砍牛经》。二是安顺市平坝区《砍牛经》(节选)。花溪区《砍牛经》世代流传在贵阳市花溪区布依族聚居区一带,目前由布依族摩师第四代传承人王登富传承。这本《砍牛经》是花溪区比较有代表性的、内容比较齐全的一本布依族摩经典籍。由两部分组成,前一部分由三节组成,即《ruangz/梁》《dul/门》《lail/梯坎》,这一部分是在逝者家里念诵的;后一部分由十八节组成,即《dic/指》《xex/买》《bal/田坝》《sumc/是》《gaab/祭》《sel/书(字)》《daiz/谢礼》《qyaangx/大刀》《ringx/滚》《xiez/牛》《max/马》《mingh/命》《wanz/砍》《diz/敲》《baex/媳妇》《jins/转圈》《suans/算》《jins nis/小转》,这部分是在田坝里念诵的。各小节经文在内容上、吟诵的意义上各有侧重、各有特点,但总体来说是既有联系又相对独立的关系。平坝区《砍牛经》主要流传在安顺市平坝区羊昌布依族苗族乡龙海村,以及与平坝区羊昌乡交界的安顺市西秀区黄腊布依族苗族乡、黔南布依族苗族自治州长顺县广顺镇布依族聚居区一带,其经文内容与花溪区《砍牛经》不一样。平坝区《砍牛经》内容包括《首经》《棺郭经》《买树经》《买牛经》《祭牛经》《砍牛经》等,在念诵各节经文时所举行的仪式也不一样。限于篇幅,本书我们节选三节,即《mol xaaux xiez/造牛经》《mol yins xiez/祭牛经》《mol wanz xiez/砍牛经》,作为与花溪区《砍牛经》对比,供布依族摩经典籍研究者参考。

在布依族广大地区,各地的砍牛习俗不完全一样,砍牛的程序不一样,在砍牛仪式上吟诵的《砍牛经》内容也不完全一样,但是,砍牛习俗的来历大致相同。该习俗的来历大致是这样的,相传,在远古时代,布依族的祖先与野人(或者说猿人)共处一片地域,不论是野人或是布依族祖先的老人去世,大家都要来分食其尸体。这下,轮到布依族祖先一个叫得滚(dez Ringz)的人的父亲去世,野人们纷纷从田间地头赶来要分食得滚的父亲尸体。得滚是一个很孝顺的人,孝敬他父亲,不忍心自己的父亲被野人吃,就偷偷地制作了棺材把他父亲掩埋。野人知道后就不答应得滚的做法,就去袭击得滚、攻击得滚的房屋,得滚很难过。得滚经过与野人多次谈判、协商后,野人最终答应得滚用牛身代替他父身的想法。得滚是一个非常智慧的人,无所不会、无所不能,经过出去卖苦力、做帮工等不懈的努力,挣钱买得牛杀给野人们吃,才平息了纷争。这个

传说故事,其中心目的是说明得滚是布依族智者、造物者的化身,是布依族孝敬父母、孝敬长辈的代表,受到布依族人的世代传颂、敬重、称赞与学习。

本书历时三年多时间收集整理译注。由摩师一句一句的朗诵,译注者一句一句的记录,然后摩师一句一字的解释,译注者一字一句的翻译记录,有不懂不理解的地方,请摩师解答。本书采用原经文、布依文、汉文直译意译对照,以七言句诗歌形式呈现。布依语没有方言差别,只有土语之分,本书收集于贵阳市花溪区、安顺市平坝区,两地布依语均属布依语第二土语区,为保留地方语言特色,因此,在一些土语词后面加上星号(*)上标标示。在直译过程中,如一个词有多个义项,在不同语境下选择接近句子意思的义项,如 duez(动物),duez ndeeul(一头、一只),duez deel(那头、那只),duez waaiz(牛、水牛)。需要说明的是,布依族摩经是布依族摩师用“土俗字”或“方块布依字”(或其他符号)记录布依语的经文,在记录语音的过程中,摩师只注重记录语音或借用符号来帮助自己记忆,因此,所使用的记录语音的符号不是很严格,同一个音(或同一个词)在不同的经文句子里会用不同的文字符号记录。布依族的摩经,不同的摩班所记录的经文不同,一套经文只有自己的摩班才能识读。对于这种现象译注者在本书中尽量做了统一。

本书在译注过程中,按照一定的要求对译文做了规范处理,即直译与原文尽量对等,意译有文采;古词古语加注释;地名、人名加注释,指明详细地址、人物介绍;典故词语加注释加以说明;有涉及少数民族风俗习惯的词语加注释介绍清楚;不得含有损害民族团结的词语等。

各地的经文都体现了当地的语言风格或语言特色,在经文的结尾处都有其固定的句子格式。花溪区《砍牛经》经文结尾处固定的句子(格式)为:

夏 下 寨 靠 亮

Xias* lac mbaanx gaus* liangs*,

这段我讲完,

降 厘 姑 说 了

Jiangs* nix gul nauz leeux,

这首我说完,

票 姑 厘 败 堂 姑 新

Biaul* gul nix bail dangz gueh mos.

我去说新首。

平坝区《砍牛经》经文结尾处固定的句子(格式)为:

浪 眉 叫 头 见

Langl miz yeeuh jauc jaadt*,

今后再没有人喊头痛,

痛 眉 补 来 叫

Jaadt* miz buxlaez yeeuh.

差 眉 补 外 坏

Zac* miz bux roh waaih*,

差 补 新 到 堂

Zac* bux mos dauc dangz,

补 后 礼 到 绕

Bux langl lix dauc raauh.

今后再没有人喊生病。

等外面的人病，

等新人来到，

后人永平安。

全书经文的语言特色，一是涉及布依族的稻作农耕文化（经文中有许多关于稻田、水坝、塘、鱼船、打渔捕鱼、大米米粒、水牛等的词）、建筑文化（房梁、柱头、圈舍、院坝、堂屋等词）、服饰文化（纺织文化）、饮食文化、交际文化、生活习俗等。二是反映了布依族的尊老爱幼、孝敬为上的美德。Ringx，即滚（花溪区《砍牛经》）和 wenc，即温（平坝区《砍牛经》），都是布依族传说中的造物主，是布依族孝敬父母（或长辈）的先驱代表，是他带头（主动）孝敬父母（或长辈），成为布依族地区孝敬父母、尊敬长辈的典范。三是反映了布依族崇拜祖先、崇拜灵魂的原始信仰观。

本书的附录部分收入附录一：《希望族人传承好摩经文化》和附录二：花溪《砍牛经》影印部分，供摩经研究者对照参考和研究。

译注者

2016年2月